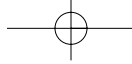




Bereshit -Génesis-

בראשית





Bereshit

⇒ 1. La Creación, el primer día ⇐

1 ¹ En el principio creó Dios el cielo y la tierra.* **2** La tierra estaba sin forma y vacía, con oscuridad sobre la faz de las profundidades, pero el espíritu de Dios* se movía sobre la superficie del agua. **3** Dijo Dios: “Haya luz”, y la luz cobró existencia. **4** Dios vio que la luz era buena, y Dios dividió entre la luz y la oscuridad. **5** Dios llamó a la luz “Día”, y a la oscuridad llamó “Noche”. Fue la tarde y fue la mañana, un día.

⇒ 2. El segundo día ⇐

6 Dijo Dios: “Haya un firmamento* en medio del agua, y divida entre agua y agua”. **7** Dios [de este modo] hizo el firmamento, y éste separó* el agua debajo del firmamento del agua arriba del firmamento. Permaneció de ese modo.* **8** Dios llamó al firmamento “Cielo”. Fue la tarde y fue la mañana, un segundo día.

⇒ 3. El Tercer Día ⇐

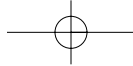
9 Dijo Dios: “Júntense las aguas debajo del cielo en un lugar, y véase suelo seco”. Aconteció. **10** Dios llamó al suelo seco “Tierra”, y a las acumulaciones de agua llamó “Mares”. Dios vio que era bueno.

11 Dijo Dios: “Dé la tierra vegetación. Plantas que den semilla y árboles frutales que produzcan sus propias clases de frutos con semillas estén sobre la tierra”. Aconteció. **12** La tierra dio vegetación, plantas que producían sus propias clases de semillas, y árboles que producían frutos que contenían sus propias clases de semillas.* Dios vio que era bueno. **13** Fue la tarde y fue la mañana, un tercer día.

⇒ 4. El cuarto día ⇐

14 Dijo Dios: “Haya luminarias en el firmamento celestial* para dividir entre

1:1 **En el principio...** Otros traducen esto como “En el principio de la creación de Dios del cielo y de la tierra, la tierra estaba sin forma y vacía...” (Rashi). No obstante, otros combinan los primeros tres versículos: “En el principio de la creación de Dios...cuando la tierra estaba sin forma y vacía...Dijo Dios: “Haya luz” (*Bereshit Rabá*).



פרשת בראשית

א ¹ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
² וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ וְבָהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
 אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: ³ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי-אֹר
 וַיְהִי-אֹר: ⁴ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין
 הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ⁵ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קִרָּא
 לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: **פ**
⁶ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם
 לַמַּיִם: ⁷ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר
 מִתַּחַת לַרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרָקִיעַ וַיְהִי-כֵן: ⁸ וַיִּקְרָא
 אֱלֹהִים לַרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: **פ**
⁹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד
 וְתִרְאֶה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי-כֵן: ¹⁰ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אָרֶץ
 וּלְמַקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: ¹¹ וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְרִי
 לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרְעוּ-בוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן: ¹² וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא
 עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זֶרְעוּ-בוֹ לְמִינֵהוּ
 וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: ¹³ וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: **פ**
¹⁴ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין

1:2 **el espíritu de Dios.** Otros: “El viento de Dios”.

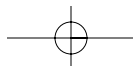
1:6 **firmamento.** (Saadia) *Rakía* en hebreo, literalmente “amplitud” o “extensión”.

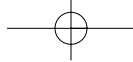
1:7 **éste separó.** O “Él dividió” (Septuaginta).

— **Permaneció de ese modo.** Usualmente traducido como “Así fue”. Más adelante, traducimos esto como “Aconteció”.

1:12 **árboles que producían frutos...** O “especies específicas de árboles que producen frutos con semillas”. Ver 1:21, 1:24.

1:14 **firmamento celestial.** Literalmente “el firmamento del cielo”.





el día y la noche. Sirvan como pronósticos [y determinen] las festividades, días y años. **15** Sean luminarias en el firmamento celestial, para brillar sobre la tierra”. Aconteció. **16** Dios [de este modo] hizo las dos grandes luminarias, la luminaria mayor para regir el día y la luminaria menor para regir la noche. [Él hizo también] las estrellas. **17** Dios las puso en el firmamento celestial para brillar sobre la tierra, **18** para regir durante el día y durante la noche, y para dividir entre la luz y la oscuridad. Dios vio que era bueno. **19** Fue la tarde y fue la mañana, un cuarto día.

⇒ 5. El quinto día ⇐

20 Dijo Dios: “Abunde el agua en multitudes de criaturas vivientes. Vuelen criaturas voladoras encima de la tierra, sobre la faz del firmamento celestial”. **21** Dios [de este modo] creó los grandes monstruos marinos,* junto con toda especie particular de cosa viviente que se arrastra, de las que las aguas abundaron, y toda especie particular de criatura voladora alada. Dios vio que era bueno. **22** Dios los bendijo diciendo: “Sean fructíferos y lleguen a ser muchos, y llenen las aguas de los mares. Que las criaturas voladoras se multipliquen sobre la tierra”. **23** Fue la tarde y fue la mañana, un quinto día.

⇒ 6. El sexto día ⇐

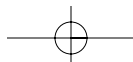
24 Dijo Dios: “Produzca la tierra especies particulares de criaturas vivientes, especies particulares de ganado, animales de suelo* y bestias de la tierra”. Aconteció. **25** Dios [de este modo] hizo especies particulares de bestias de la tierra, especies particulares de ganado y especies particulares de animales que recorren el suelo. Dios vio que era bueno.

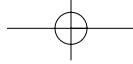
26 Dijo Dios: “Hagamos* al hombre a nuestra imagen y semejanza.* Que domine los peces del mar, las aves del firmamento, los animales de ganado y toda la tierra; y todo animal de suelo que recorre la tierra”. **27** Dios [de este modo] creó al hombre a Su imagen. A la imagen de Dios lo creó, varón y hembra los creó.

1:21 monstruos marinos. O “ballenas” o “dragones”. *Taninim* en hebreo; ver Éxodo 7:9. El Midrash expone que ello alude a una pareja de criaturas marinas particularmente grandes: el Leviatán y su compañera. Ver Isaías 27:1, Salmos 74:14, 104:26, Iov 3:8, 40:25.

1:24 animales de suelo. (Rambán, de Génesis 7:27). Otros traducen esto como “cosas que se arrastran”. *Remes* en hebreo.

1:26 Hagamos... Dios les hablaba a todas las fuerzas de la creación a las que Él había dado existencia (véase *Targum Ionatán*; Rambán). Ahora que todos los componentes de la creación habían sido esencialmente completados, todos participarían en la creación del hombre, la corona de la creación. Otros interpretan “nosotros” en el sentido majestuoso, y traducen el versículo como “Haré al hombre

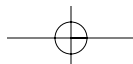


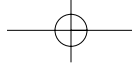


הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֵתֶת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:
¹⁵וְהָיוּ לְמֵאוֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:
¹⁶וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמֵּאוֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמֵּאוֹר הַגָּדֹל
 לְמַשְׁלַת הַיּוֹם וְאֶת־הַמֵּאוֹר הַקָּטָן לְמַשְׁלַת הַלַּיְלָה וְאֵת
 הַכּוֹכָבִים: ¹⁷וַיִּתֵּן אֲתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ:
¹⁸וּלְמִשְׁלַח בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא
 אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: ¹⁹וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ ²⁰וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ
 עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם: ²¹וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת
 כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה | הַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת
 כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: ²²וַיְבָרֶךְ אֲתָם אֱלֹהִים
 לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ:
²³וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: פ ²⁴וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא
 הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה וּרְמֵשׂ וְחַי־תוֹ־אָרֶץ לְמִינָהּ
 וַיְהִי־כֵן: ²⁵וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה
 לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
²⁶וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ וַיְרְדוּ בְדִגְתַּיִם
 הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַרְמֵשׂ הַרְמֵשׂ
 עַל־הָאָרֶץ: ²⁷וַיִּבְרָא אֱלֹהִים | אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
 בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם: ²⁸וַיְבָרֶךְ אֲתָם אֱלֹהִים

a Mi imagen” (*Emunot veDeot* 2:9; Ibn Ezra).

1:26 a nuestra imagen y semejanza. El hombre es de este modo un microcosmos de todas las fuerzas de la creación. Una importante parte de la Kabbalá trata de explicar exactamente cómo es esto así (ver *Néfesh HaJaím* 1:1). Por otra parte, de toda la creación, sólo el hombre se asemeja a Di-s en tener libre albedrío (Maimónides, *Iad*, *Teshuvá* 5:1). Otros explican que “imagen” y “semejanza” aquí se refieren a una suerte de arquetipo, modelo o anteproyecto conceptual que Dios había previamente hecho para el hombre (Rashi). Este “modelo” se ve como el hombre primitivo (*Adam Kadmon*).





28 Dios los bendijo. Dios les dijo: “Sean fértiles y lleguen a ser muchos.* Llenen la tierra y conquístenla. Dominen los peces del mar, las aves del firmamento y toda bestia que recorre el suelo.

29 Dijo Dios: “He aquí, les he dado toda planta que da semilla sobre la faz de la tierra, y todo árbol que tiene fruto que da semilla. Será para ustedes como alimento. **30** Para toda bestia del campo, toda ave del firmamento y todo lo que recorre la tierra, que tiene en sí un alma viviente, todo vegetal será alimento”. Permaneció de ese modo. **31** Dios vio todo lo que había hecho, y he aquí, era muy bueno. Fue la tarde y fue la mañana, el sexto día.

➤ 7. El Shabat ◀

2 ¹ El cielo y la tierra, y todos sus componentes, fueron [de este modo] completados. ² Con el séptimo día, Dios finalizó toda la obra que había hecho. Él [de este modo] cesó* en el séptimo día toda la obra que había estado haciendo. ³ Dios bendijo el séptimo día, y lo declaró para que fuera santo, puesto que fue en este día que Dios cesó toda la obra que había estado creando [para que continuara] funcionando.

➤ 8. El hombre ◀

^{2º}
Lectura

■ **4** Éstas son las crónicas del cielo y de la tierra cuando fueron creados, en el día que Dios* completó* la tierra y el cielo.

5 Todos los arbustos silvestres* no existían aún en la tierra, y todas las plantas silvestres no habían aún brotado. Esto era porque Dios no había traído lluvia sobre la tierra, y no había hombre para cultivar el suelo.

6 Una neblina subía de la tierra, y regaba toda la superficie del suelo.

7 Dios formó al hombre del polvo del suelo,* e impulsó en sus narices un aliento* de vida. El hombre [de este modo] llegó a ser una criatura viviente.

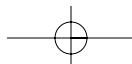
8 Dios plantó un jardín en Edén,* al oriente. Allí puso al hombre que había formado. **9** Dios hizo crecer del suelo todo árbol que es agradable a la vista y bueno

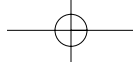
1:28 Sean fértiles... Hay quienes dicen que éste es un mandamiento (véase *Jinuuj*), mientras que otros sostienen que es una bendición (ver *Tosafot*, *Ievamot* 65b, s.v. *VeLo*; Maharshá, *Sanedrín* 59b, s.v. *VeHarei*).

2:2 cesó. (Hirsch). *Shavat* en hebreo. Usualmente traducido como “descansó”.

2:4 Dios. En el resto de este capítulo, la Torá emplea dos nombres, *Adonai Elohim*, traducido usualmente como “el Señor Dios”. En los capítulos anteriores, sólo el nombre *Elohim* (traducido usualmente como “Dios”) fue empleado. Según la tradición, *Elohim* denotaba una creación con justicia absoluta, mientras que el nombre *Adonai* denota una adición de misericordia. Puesto que no hay un modo simple, contemporáneo, de traducir *Adonai Elohim*, lo traducimos como “Dios”.

— **completó.** Literalmente “hizo”. *Asá* en hebreo. A esta palabra, no obstante, se





וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ
 וּרְדוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הַרְמֵשֶׁת עַל-הָאָרֶץ:
²⁹וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נֹתְתִי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב | זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר
 עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע
 לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ: ³⁰וְלִכְלַח-חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכְלַח-עוֹף הַשָּׁמַיִם
 וְלִכְלַח | רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב
 לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן: ³¹וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וַהֲנִיחַ טוֹב
 מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשֵּׁשִׁי: פ

ב וַיִּכְלְוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: ¹וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: ²וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ
 אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ
שני ³אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עֲשׂוֹת
 יְהוָה אֱלֹהִים אָרֶץ וּשְׁמַיִם: ⁴וְכָל | שֵׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יִהְיֶה
 בָּאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה
 אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה: ⁵וְאָדָם
 יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: ⁶וַיִּצְרֹ
 אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת
 חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: ⁷וַיִּטֹּעַ יְהוָה אֱלֹהִים
 גֶּן-בְּעֶדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: ⁸וַיִּצְמַח
 יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-עֵץ נְחֹמֵד לְמִרְאֵה וְטוֹב

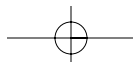
la ve a veces denotando consumación.

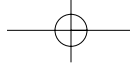
2:5 **arbustos silvestres.** Literalmente “arbustos del campo”. En hebreo, la asociación con el campo denota salvajismo en contraste con domesticidad.

2:7 **suelo.** *Adamá* en hebreo, relacionado con *Adam*, la palabra hebrea para hombre. Ambas palabras son también afines a *adom*, que significa rojo, y *dam*, que significa sangre.

— **aliento.** (Septuaginta). O “alma” (véase Targum).

2:8 **Edén.** Deleite en hebreo.





para comer, [incluyendo] el Árbol de la Vida en medio del jardín, y el Árbol del Conocimiento del bien y el mal.

10 Un río fluía del Edén para regar el jardín. De allí se dividía y se transformaba en cuatro ríos principales. **11** El nombre del primero es Pishón.* Rodea toda la tierra de Javilá,* donde hay oro. **12** El oro de esa tierra es [especialmente] bueno. También hay allí perlas* y piedras preciosas.* **13** El nombre del segundo río es Guijón.* Rodea la tierra de Cush.* **14** El nombre del tercer río es el Tigris,* que fluye al oriente de Asiria. El cuarto río es el Éufrates.*

15 Di-s tomó al hombre y lo puso en el Jardín del Edén para que lo cultivara y lo cuidara. **16** Dios le dio al hombre un mandamiento, diciendo: “Puedes definitivamente comer de todo árbol del jardín. **17** Pero del Árbol del Conocimiento del bien y el mal, no comas, puesto que el día en que comas de él, definitivamente morirás”.

18 Dijo Dios: “No es bueno que el hombre esté solo. Haré una ayudante compatible para él”. **19** Dios había formado toda bestia salvaje y toda ave del cielo del suelo. Él [ahora] [las] trajo ante el hombre para ver qué nombre pondría a cada una. De cualquier modo que el hombre llamase a cada cosa viviente, permanecería así su nombre. ■ **20** El hombre dio nombre a todo animal de ganado y ave del firmamento, así como también a todas las bestias salvajes. Pero el hombre no encontró una ayudante que fuera compatible para él.

21 Dios entonces hizo que el hombre cayera en un profundo estado de inconsciencia, y él durmió. Tomó una de sus costillas* y cerró la carne en su lugar. **22** Dios convirtió la costilla que tomó del hombre en una mujer, y la trajo ante el hombre. **23** El hombre dijo:

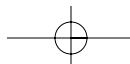
2:11 Pishón. Hay quienes identifican el Pishón con el Nilo (Rashi). Otros dicen que es el Ganges o el Indo (Josefo, Abarbanel), ver nota siguiente. Rabi Aarón Marcus lo identifica con el Karun, que fluye a lo largo de Irán hacia el Golfo Pérsico (*Keset HaSofer* 121a). Él también observa que la corriente de estos ríos pudo haber sido cambiada drásticamente por el Gran Diluvio.

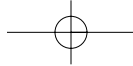
— **Javilá.** Hay quienes identifican esto con India (Josefo, *Antigüedades* 1:1:3; *Targum Ionatán*). Marcus, no obstante, lo identifica con un área en el Golfo Pérsico. Ver Génesis 10:7, 10:29, 25:18, 1 Samuel 15:7. Ver nota a 10:7. Significativamente, hay una ciudad llamada Havelian en el alto Indo, entre Cachemira y Pakistán.

2:12 perlas. (Saadia Gaón, ibn Janach, ibn Ezra, Radak). *Bedólaj* en hebreo. Ver Targum sobre 1 Crónicas 1:23. Otros lo traducen como cristal (Rashi sobre Números 11:7). La mayoría de las traducciones siguen la traducción griega de Aquila, y lo traducen como “bedelio”. Ésta es una resina gomífera, muy parecida a la mirra, obtenida de diversos árboles del género *Commiphora* de la familia *Burseraceae*. El Midrash, no obstante, expone explícitamente que no es este material herbáceo (*Bereshit Rabá*). En la



Bedelio





לְמַאֲכַל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֵּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע: ¹⁰ וַנְּהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן
 לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֵּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבַּעַת רְאשִׁים: ¹¹ שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן
 הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחַוִּילָה אֲשֶׁר-שָׁם הַזֹּהָב: ¹² וַזֶּהב הָאֶרֶץ הַהִוא
 טוֹב שָׁם הַבְּדֹלָח וְאֶבֶן הַשָּׁהִם: ¹³ וְשֵׁם-הַנְּהַר הַשְּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת
 כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ: ¹⁴ וְשֵׁם הַנְּהַר הַשְּׁלִישִׁי חֲדָקֵל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אֲשׁוּר
 וְהַנְּהַר הַרְבִּיעִי הוּא פָּרָת: ¹⁵ וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ
 בְּגֹן-עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ: ¹⁶ וַיִּצְוּ יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל
 עֵץ-הַגֵּן אָכַל תֹּאכַל: ¹⁷ וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בַיּוֹם
 אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: ¹⁸ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ
 אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: ¹⁹ וַיִּצְרֶה יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה
 וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרְאוֹת מֵהַיִּקְרָא-לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
 יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ: שְׁלִישִׁי ²⁰ וַיִּקְרָא הָאָדָם
 שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם
 לֹא-מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: ²¹ וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים | תְּרִדְמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן
 וַיִּקַּח אֶחָת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה: ²² וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים | אֶת-הַצֵּלַע
 אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְרָא אֶל-הָאָדָם: ²³ וַיֹּאמֶר הָאָדָם

Septuaginta, se lo traduce como ántrax (literalmente, “carbón ardiente”), más probablemente un mineral rojo como el carbúnculo, el rubí, el granate o el zafiro rojo.

2:12 piedras preciosas. Piedras *Shoham* en hebreo. Traducido como berilo (*Targum*), ónice, lapislázuli o sardónice. Ver Éxodo 25:7, Iejezkel 28:13, Iov 28:16.

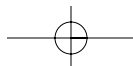
2:13 Guijón. Josefo lo identifica con el Nilo (*Antigüedades* 1:1:3). Rabí Aarón Marcus dice que hay quienes lo identifican con el Amu-dar'ya, que fluye de Afganistán hacia el mar Aral en Rusia, y una vez fluía hacia el mar Caspio (*Keset HaSofer* 61a, 62a). Dice que también podría ser el río Qezal Owzan, que fluye hacia el norte a lo largo de Irán hacia el mar Caspio, o el Khabur, un tributario del Éufrates que fluye a lo largo de Siria.

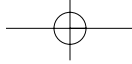
— **Cush.** Traducido usualmente como Etiopía. Marcus la identifica con la tierra de los casitas, en el Cercano Oriente. Los casitas fueron una antigua familia dinástica que vivió en Babilonia, y se sabe que gobernaron entre 1761 y 1185 a.E.C. Ver nota a 10:6.

2:14 Tigris. *Jidékel* en hebreo. En árabe, el Tigris es el Dicle o Dijla (véase *Targum*). Ver Daniel 10:4.

— **Éufrates.** *Frat* en hebreo. En árabe, el Éufrates se conoce comúnmente como el Firat, al Farat y al Furat.

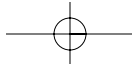
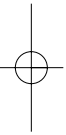
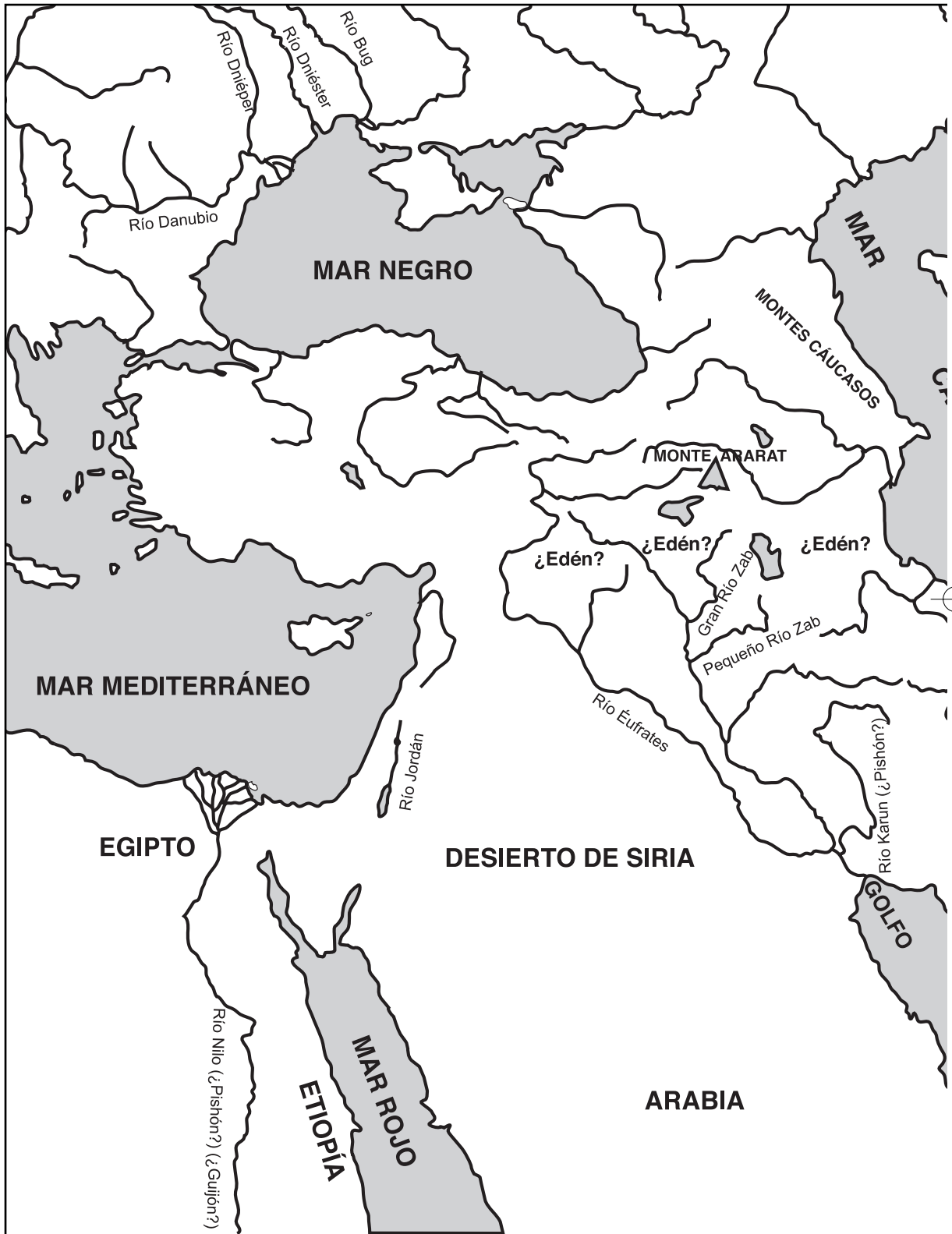
2:21 costillas. O “costados” (Rashi).

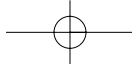




11 Bereshit

Bereshit - Génesis





LAMINA 1. RIOS DEL MUNDO ANTIGUO